

Súscipe, Dómine, munera, quae in eius tibi solemnitate deférimus, cuius nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Accogli, o Signore, i doni che Ti offriamo nella solennità del Santo, mediante il cui patrocinio confidiamo di essere liberati. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

PREFAZIO E COMMUNICANTES DI NATALE

COMMÚNIO

Matt. 2, 20 - Tolle púerum, et matrem eius, et vade in terram Israël: defúnci sunt enim, qui quaerébant ánimam púeri.

Matteo 2, 20 - Prendi il bambino e sua madre, e va nella terra di Israele: quelli che volevano farlo morire sono morti.

POSTCOMMÚNIO

Per huius, Dómine, operatióem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et iusta desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Per l'efficacia di questo mistero, o Signore, siano distrutti i nostri vizii e compiuti i nostri giusti desiderii. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Refécti cibo potúque coelésti, Deus noster, te súpplices deprecámur: ut, in cúius haec commemoratióem percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Ristorati dal cibo e dalla bevanda celesti, o Dio nostro, umilmente Ti preghiamo: che ci assista colla sua intercessione colui nella festa del quale li abbiamo ricevuti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Múltiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel e fax: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2009 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

Domenica tra l'Ottava di Natale
S. Giovanni, Apostolo ed Evangelista

INTRÓITUS

Sap. 18, 14-15 - Dum médium siléntium tenérent ómnia et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus, Dómine, de coelis a regálibus sédibus venit. *Ps. 92, 1* - Dóminus regnávit, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et praecínxit se.

Glória Patri...

Sap. 18, 14-15 - Dum médium siléntium...

Sap. 18, 14-15 - Mentre tutto era immerso in profondo silenzio, e la notte era a metà del suo corso, l'onnipotente tuo Verbo, o Signore, discese dal celeste trono regale. *Sal. 92, 1* - Il Signore regna, rivestito di maestà: Egli si ammanta e si cinge di potenza.

Gloria al Padre...

Sap. 18, 14-15 - Mentre tutto era immerso in profondo silenzio...

ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Fílii tui mereámur bonis opéribus abundáre. Qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Ecclesiám tuam, Dómine, benignus illútra: ut, beáti Ioánnis Apóstoli tui et Evangelístae illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Onnipotente e sempiterno Iddio, indirizza i nostri atti secondo il tuo beneplacito, affinché possiamo abbondare in opere buone, in nome del tuo diletto Figlio. Lui, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

La tua Chiesa illumina, benigno, o Signore: affinché, guidata dalla dottrina del beato Giovanni, tuo Apostolo ed Evangelista, possa conseguire i doni eterni. Per il nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Gálatas*, 4, 1-7

Fratres: Quanto tēmpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit dōminus ómnium: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad praefinítum tempus a patre: ita et nos cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes. At ubi venit plenitúdo tēmporis, misit Deus Fílium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórū recipérēmus. Quóniam áutem estis filii, misit Deus spíritum Fílii sui in corda vestra, clamántem: Abba, Pater. Itaque iam non est servus sed fílius: quod si fílius, et heres per Deum.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Gàlati*, 4, 1-7

Fratelli: Fin quando l'erede è minore di età, benché sia padrone di tutto, non differisce in nulla da un servo, ma sta sotto l'autorità dei tutori e degli amministratori, fino al tempo prestabilito dal Padre. Così anche noi, quando eravamo minori d'età, eravamo servi degli elementi del mondo. Ma quando venne la pienezza dei tempi, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, affinché redimesse quelli che erano sotto la legge, e noi ricevessimo l'adozione in figli. Ora, poiché siete figli, Iddio ha mandato lo spirito del suo Figlio nei vostri cuori, il quale grida: Abba, Padre. Perciò, ormai nessuno è più schiavo, ma figlio, e se è figlio, è anche erede, per la grazia di Dio.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 44, 3 e 2 - Speciósus forma prae fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea regi: lingua mea cálamus scribae, velóciter scribéntis.

Sal. 44, 3 e 2 - Tu sei bello fra i figli degli uomini: la grazia è diffusa sulle tue labbra. Mi erompe dal cuore una buona parola, al re canto i miei versi: la mia lingua è come la penna di un veloce scrivano.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 92, 1 - Dóminus regnávít, decórem índuit: índuit Dóminus fortitúdinem, et praecínxit se virtúte. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 92, 1 - Il Signore regna, si ammanta di maestà: il Signore si ammanta di forza e di potenza. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia **S. Evangelii** secundum *Lucam*, 2, 33-40

In illo tēmpore: Erat Ióseph et Maria mater

Séguito del **S. Vangelo** secondo *Luca*, 2, 33-40

In quel tempo: Giuseppe e Maria, madre

Iesu, mirántes super his quae dicebántur de illo. Et benedíxit illis Símeon, et dixit ad Mariám matrem eius: Ecce pósitus est hic in ruínam, et in resurrectionem multórum in Israël: et in signum cui contradicétur: et tuam ipsius ánimam pertransíbit gládius, ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser: haec processerat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. Et haec vídua usque ad annos octogínta quátuor: quae non discedébat de templo, ieiúniis et obsecratióibus sérvians nocte ac die. Et haec, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino: et loquebátur de illo ómnibus, qui exspectábant redemptionem Israël. Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galilaéam in civitátem suam Náza-reth. Puer áutem crescébat, et confortabátur, plenus sapiéntia: et grátia Dei erat in illo.

M. - Laus tibi Christe.

di Gesù, restavano meravigliati delle cose che si dicevano di lui. E Simeone li benedisse, e disse a Maria, sua madre: Ecco egli è posto per la rovina e per la resurrezione di molti in Israele, e sarà bersaglio di contraddizioni, e una spada trapasserà la tua stessa anima, affinché restino svelati i pensieri di molti cuori. C'era inoltre una profetessa, Anna, figlia di Fanel, della tribù di Aser, molto avanti negli anni, vissuta per sette anni con suo marito. Rimasta vedova fino a ottantaquattro anni, non usciva dal tempio, servendo Dio notte e giorno con preghiere e digiuni. E nello stesso tempo ella sopraggiunse, e dava gloria al Signore, parlando di lui a quanti aspettavano la redenzione di Israele. E quando ebbero compiuto tutto secondo la legge del Signore, se ne tornarono in Galilea, nella loro città di Nazaret. E il fanciullo cresceva e si irrobustiva, pieno di sapienza: e la grazia di Dio era con lui.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 92, 1-2 - Deus firmávit orbem terrae, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a saéculo tu es.

Sal. 92, 1-2 - Iddio ha consolidato la terra, che non vacillerà: il tuo trono, o Dio, è stabile fin da principio, tu sei da tutta l'eternità.

SECRÉTA

Concéde, quaésumus, omnípotens Deus: ut óculis tuae maiestátis munus oblátum, et grátiam nobis piae devotiónis obtíneat, et efféctum beátae perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Concedi, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, che questa offerta, presentata alla tua maestà, ci ottenga la grazia di una fervida pietà e ci assicuri il possesso della eternità beata. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.